

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Całe ich zło w Gilgal!* Tak, tam ich znienawidziłem. Za zło ich czynów wypędzę ich z mego domu.** Nie będę ich już więcej kochał – wszyscy ich książęta to buntownicy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Całe ich zło zaczęło się już w Gilgal! Tak, tam ich odrzuciłem. Za ich zło wypędzę ich z mego domu. Nie będę ich już kochał — wszyscy ich książęta to zwykli buntownicy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cała ich niegodziwość jest w Gilgal, dlatego tam ich nienawidzę. Z powodu zła ich uczynków wyrzucę ich z mego domu, nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta są buntownikami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystka złość ich jest w Galgal, przetoż i tam ich nienawidzę; dla złości uczynków ich z domu mego wyrzucę ich, nie będę ich więcej miłował, wszyscy książęta ich odporni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie złości ich w Galgal, bom ich tam nienawidział. Dla złości wynalazek ich z domu mego wyrzucę je, nie przydam ich więcej miłować, wszystkie książęta ich odstępujący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cała ich złość dokonała się w Gilgal, tam też zacząłem ich nienawidzić z powodu czynów nieprawych. Wyrzucę ich z mego domu, nie będę ich więcej miłował. Wszyscy ich książęta są buntownikami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Gilgal skupiła się cała ich złość; zaiste, tam ich znienawidziłem. Wypędzę ich ze swojego domu z powodu ich złych uczynków. Nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta to buntownicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cała ich złość ujawniła się w Gilgal – tam ich znienawidziłem. Z powodu złych czynów wyrzucę ich ze swego domu, nie będę ich już więcej kochał – wszyscy ich książęta są buntownikami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszelkie ich zło okazało się w Gilgal, tam ich znienawidziłem. Z powodu ich złych uczynków wypędzę ich z mojego domu. Nie będę ich już kochał! Wszyscy ich książęta są buntownikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cała ich przewrotność okazała się w Gilgal, tam ich zacząłem nienawidzić. Z powodu ich czynów złych wypędzę ich z mego Domu; nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta są buntownikami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі їхні злоби в Галгалі, бо там Я їх зненавидів. Через злоби їхніх задумів Я їх викину з мого дому, не додам їх любити. Всі їхні володарі непослушні.

1) <x>60 4:195</x>; <x>90 11:15</x>; <x>90 15:21-23</x>; <x>370 4:4</x>; <x>370 5:5</x>

2) <x>30 26:32-35</x>; <x>50 28:21</x>

3) <x>290 1:23</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cała ich niecność spełniła się w Gilgal. Tak, tam ich znienawidziłem. Z powodu niecności ich postępów, wypędzę ich z Mego Domu! Nie okażę im już miłosierdzia! Jego naczelnicy są odstępcami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Całe ich zło było w Gilgal, bo tam ich musiałem znienawidzić. Z powodu niegodziwości ich postępów wypędzę ich ze swego domu. Nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta postępują uparcie.